Mihaela Miron

Le nom propre et l′adjectif

The present study is based on the adjective-definite article-proper name structures in Romanian and aims to expand on the role of the definite article and types of adjectives considered as norm within the above structure. The enquiry relies on the fact that in Romanian the definite article accepts the simultaneous occurrence of syntactic pattern which places the adjective in pre-position, and of a semantic-pragmatic pattern which allows a referential position as well as an anaphoric interpretation process.

Key words: *Proper name, adjective, definite article, syntactic pattern, semantic-pragmatic pattern, referential position, anaphoric interpretation process*

Introduction

La présente recherche part des structures Adj.-Art.déf-Np du roumain pour surprendre le rôle de l`article défini et les types d`adjectif acceptés au sein de la construction.

1.Hypothèses théoriques

Noailly (1991): la présence de l`article défini constitue un simple automatisme syntaxique, imposé par la présence de l`adjectif.

- Jonasson (1994): la présence de l`article défini constitue la condition d`actualisation de la function référentielle du Np précédé par l`adjectif.

Arguments: -l`existence en français des constructions ØAdj.-Np

-l`impossibilité pour ces constructions d`occuper une position argumentale:

(1)*... dans le garage de Gros Paul, son ami de Metz.*

(2) Chère Odile.

(3) Pauvre Francisco qui, de si près, a suivi nounou et le vent.

(4)Étonnante Christine qui m'avertit tout de suite qu'elle ...

(5)Curieuse Irlande

BDD-A3702 © 2007 Ovidius University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:11:56 UTC)

-Gary-Prieur (1994): la nécessité de compléter l`analyse de Jonasson par le fonctionnement anaphorique de l`article défini dans les SN le-adj-Np.

2. Propos théorique

En roumain, l`article défini correspond simultannement à une nécessité syntaxique due à l`antéposition de l`adjectif et à une nécessité pragmasémantique visant aussi la possibilité d`actualisation d`une position référentielle que le déclenchement d`un processus anaphorique d`interprétation.

3. Démonstration

3.1. Adj-art.déf.-Np /vs/ Øadj-Np

En roumain, on trouve aussi le SN Øadj-Np, mais il ne présuppose pas deux constructions distinctes par rapport à la perte ou non du "caractère descriptif" (Jonasson;1994:50) de l`adjectif antéposé, par son inclusion dans un Np composé, comme dans l`énoncé (1). Il n`y a que les situations où Øadj-Np représente une apostophe ou une exclamation "méditative" (Togeby;1982:68), comme dans:

(6) *„Scumpă Emy, trebuie să-ți scriu..." (Camil* Petrescu*)*

(7) *„Scumpă Moldovă, / țară de jale! / Ah! În ce stare tu ai ajuns!" (V.* Alecsandri*).*

(8) *Şi-atunci, dulce Margarită, / Nu te simți duios uimită" (*idem*)*

(9) *Mult frumoasă Margarită! / Barca mea e rătăcită (*idem*)*

(10) *O! Duioasă Margarită / Dă-mi o lacrimă iubită" (*idem*)*

(11) *Veselă Maria, ce ai rămas în sufletul meu ca o adiere caldă!*

(12) *Ciudat Ion, ce te zbați între glasul iubirii şi glasul pământului!*

Or on constate que ces constructions sont exclues en position référentielle où la présence des prédéterminants devient obligatoire, ainsi qu`il en résulte des exemples suivantes:

(13) *a. *Inteligentă Ioana a câştigat.*

(14) *b. Inteligenta Ioana / Această inteligentă Ioana / O inteligentă Ioana a câştigat.*

(15) *a. *Brav Andrei este trist.*

(16) *b. Bravul Andrei / Acel brav Andrei / Un brav Andrei este trist.*

(17) *a. *Iubesc dulce România.*

BDD-A3702 © 2007 Ovidius University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:11:56 UTC)

(18) b. Iubesc dulcea România / acea dulce România / o dulce România.

3.2. Adjectif antéposé /vs/ Adjectif postposé

Si l`antéposition de l`adjectif ne se réalise que dans les deux constructions déjà mentionnées (à savoir, Adj-art.déf.-Np et Øadj-Np), la postposition est possible dans les structures suivantes:

1) Np-adj-art.def:

(19) „Era bucla lui Lică strengarul." (H.P. Bengescu*)*

*(20) „Iar despre Mihai Viteazul nu se mai poate vorbi ca despre un simplu «condotier»" (*Constantin Noica*).*

2) Np-cel-adj:

*(21) „Convingerea că Mika-Lé cea invizibilă, cea de obicei cu totul neînsemnată era nucleul ocult al tragediei" (*H.P. Bengescu*).*

*(22) „Pe Ştefan cel Mare nu-l mai poate scădea, în istoria noastră, nici un plus de adevăruri documentare" (*Constantin Noica).

3) Np-art.def-adj:

(23)- „În Grenada strălucită / Nu-i grădină, nu-i serai/ Ca Alhambra înflorită" (V. Alecsandri*).*

(24) „Italia tristă şi plângătoare / Cată un geniu liberator" (V. Alecsandri*).*

(25) „Ăştia sunt majoritari la ei, în Germania sovietică" (P. Goma*)*

4) Np-adj:

(26) Bubi aflase acel fapt din zece guri şi cu o sută de epitete măgulitoare. (...) Bubi Panu chibiţ! Bubi Panu mofluz! (A. Buzura*)*

(27) O, Moldovo – ncîntătoare / Gingasă, fermecătoare (V. Alecsandri*).*

(28) Dar confruntarea cu Sia moartă nu fusese o întrevedere lesnicioasă (H.P. Bengescu*).*

On observe une restriction sur le type de Np: les constructions 1) et 2) sont spécifiques aux anthroponymes, la construction 3) n`apparait que pour les toponymes et la dernière accepte aussi les anthroponymes que les toponymes.

(i) Øadj-Np et ØNp-adj sont interchangeable quand l`adjectif est nonrestrictif et nonévaluatif:

*(29) Dragă Emy / Emy dragă (*Camil Petrescu*)*

(30) a. Veneţio cernită, Veneţio măreaţă (V. Alecsandri*).*

BDD-A3702 © 2007 Ovidius University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:11:56 UTC)

b. Cernită Veneție, măreață Veneție.

Exception apparente: les adjectifs qualificatifs masculins *mândru, tandru, ipohondru, etc:*

(31) a. Mândru' Mihai l-a prins pe Andrii-Popa, hoț bărbat.

b. Mihai mândru' s-a înrolat în armata lui Ipsilanti.

- les adjectifs nonrestrictif et évaluatifs n`admettent que la position prénominale (Øadj-Np):

(32) a. Biet Ion, nefericit eşti tu de când te ştiu!

b. Ion biet.*

(33) a. Biată Românie, ce de veacuri trăieşti în boicotul Istoriei!

b. Românie biată.*

- les adjectifs restrictifs réclament la position postnominale (ØNp-adj):

(34) a. „Dar Lenora bolnavă nu putea fi contrariată în capriciile ei" *(H.P.* Bengescu*)*

b. bolnavă Lenora*

*(35) a. Eminescu al viitorului imediat nu va mai fi un anumit Eminescu, nici Eminescu maiorescian, nici acela călinescian (*N. Manolescu*).*

b. maiorescian Eminescu*

L`adjectif nonrestrictif et nonévaluatif (antéposé ou postposé) signalent qu`à l`origine de la qualification se trouve le locuteur, conçu comme le seule facteur responsable pour la manière de saisir le référent global du SN. Au contraire, l`adjectif restrictif semble être dépourvu de connotation subjective: il est d`habitude objectif et nonaffectif. Son rôle est d`introduire un trait du porteur du nom, considéré pertinent à son identification, lorsqu`il y a plusieurs porteurs d`un même nom:

(36) Maria blondă, nu Maria brunetă este acea Maria despre care ți-am vorbit ieri.

ou pour la construction d`une image contrastive du référent initial dont on ne veut retenir qu`un certain aspect /manifestation:

(37) „Ghiceşte! Ghiceşte cu cine intră de mână! Imposibil!Cu Mika-Lé, înțelegi! la Lenora convalescentă" (H.P.Bengescu)

Mais les traits insérés par l`adjectif postposé sont perçus, au contraire, dans une interdépendence étroite avec l`espace-temps de l`énonciation: ils ne caractérisent constamment le particulier désigné par le nom propre, mais ils apparaissent comme momentanés et plus ou moins accidentels.

La paraphrase: ØNp-adj <=> *Np* quand il etait *adj*:

BDD-A3702 © 2007 Ovidius University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:11:56 UTC)

(38) Ioana tristă ↔Ioana când era tristă.

(ii) Dans la structure Np-art.def-adj les toponymes ont un comportement similaire aux Nc, par contraste aux anthroponymes pour lesquels l`adjonction de l`article a un caractère livresque:

(39) a. Braşovul înzăpezit / oraşul înzăpezit

b. Ionul înşelat*

c. „Ritmul deşirat şi spălăcit (...) era un obstacol acelor aspiraţii”. (H.P. Bengescu*)*

L`adjectif postposé peut être restrictif (voir 40-41) ou nonrestrictif (42-43):

(40) „Simetric, povestirea finală ne propunea o Alice – Lidia adultă, rătăcită, epuizată în Parisul visat şi imaginat prin filtrul culturii, dar care, în concret, se dezvăluie derizoriu pe alocuri” (Tomis, nr.1/2002).

(41) „Tot Bucureştiul financiar şi monden defilase astfel pe dinaintea figurii lui”. (H.P. Bengescu*)*

(42) „La Veneţia mult duioasă / Duios zboară gândul meu” (V. Alecsandri*)*

(43) „În Alhambra strălucită, / Mult vestită / Unde sufletul uimit / Drăgălaş se desfătează” (V. Alecsandri*)*

Les traits véhiculés par l`adjectif apparaissent comme typiques:
-soit pour le particulier déjà identifié par le Np (adjectif nonrestrictif):

(44) „Iară Bistriţa vitează / Apele-şi înfuriază” (V. Alecsandri*)*

-soit pour isoler une image du porteur (adjectif restrictif):

(45) Îi plăcea să citească despre România interbelică.

-soit pour la réussite de l`identification référentielle, lorsqu`il y a plusieurs endroits avec le même nom (adjectif restrictif):

(46) Rătăcea prin Parisul american.

Les adjectifs postnominaux nonrestrictifs permettent l`antéposition, dans des conditions semblables aux SN avec des Nc (l`article défini est transféré formellement, non pas fonctionnellement à l`adjectif antéposé):

(47) a. „Ce se-ntinde ca o ceaţă / Păn’în Dunărea măreaţă”

b. Măreaţa Dunăre.

L`antéposition de l`adjectif s`accompagne d`un accroissement de la relation de solidarité instaurée entre le particulier identifié par le toponyme et le trait désigné par

BDD-A3702 © 2007 Ovidius University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:11:56 UTC)

l`adjectif. En postposition, pour obtenir le même résultat, c`est la co-présence de l`article démonstratif *cel* et de l`article défini qui est nécessaire:

(48) Târgovişteа cea uitată.

(49) Uitata Târgovişte.

(50) Târgovişteа uitată.

La structure adj-art.def-toponyme est compatible avec les adjectifs évaluatifs (biet, sărman, etc):

(51) Biata Românie se zbate a neputință.

Les adjectifs postposés restrictifs ne manifestent plus la même disponibilité pour l`antéposition, parce que les adjectifs de relation, à la différence des adjectifs qualificatifs, imposent, en position prénominale, la présence des marques contrastives supplémentaires, au but de mentenir leur rôle de construire une image discursive du référent:

(52) Roma imperială = „Roma din perioada Imperiului Roman”

(53) Parisul industrial = „zonele industriale ale Parisului”

Par rapport à:

(54) Imperiala Romă fusese înghițită de Decadenta Romă ↔ „Roma din perioada Imperiului Roman” / vs / „Roma de după căderea Imperiului Roman”.

Au cas échéant, l`antéposition n`est possible que dans la mesure où l`adjectif de relation est nonrestrictif (il indique un trait typique du particulier):

(55) Maritima Constanță.

Les adjectifs postnominaux qualificatifs et restrictifs admettent, plus ou moins, l`antéposition, dans les condition de quasi-équivalence sémantique:

(56) Bucureştiul actual ↔ actualul Bucureşti.

(57) Bucureştiul vechi ↔ vechiul Bucureşti.

(58) Bucureştiul nou ↔ noul Bucureşti.

(59) Bucureştiul adevărat ↔ adevăratul Bucureşti.

(60) Bucureştiul real ↔ realul Bucureşti.

Les adjectifs *bătrân* et *tânăr* ont un statut différent: en position postnominale, ils peuvent être restrictifs (61) ou nonrestrictifs (62); en position prénominale, ils sont toujours nonrestrictifs (63) et ils reclament une interprétation en termes de propriété typique:

(61) România bătrână este susținută financiar de România tânără.

BDD-A3702 © 2007 Ovidius University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:11:56 UTC)

(62) a. Târgovişteа bătrână şi uitată ar trebui vizitată.

b. Istraelul tânăr este în conflict cu vechea lume arabă.

(63) a. Bătrânul Bucureşti.

b. Bătrâna Suceavă.

(iii) Le dénominateur commun des SN Np-adj-art.def et Np-cel-adj c`est une amplification des traits introduits par l`adjectif au point qu`ils apparaissent comme prototypiques pour la caractérisation/ évaluation du particulier ou d`une de ses instances spatio-temporelles:

(64) „Dacă nu cumva Lică actualul apucase pe baba Smoala în Dealul Spirii, pe când era plutonier activ". (H.P. Bengescu)

(65) Ion vorbăreţul a tăcut brusc.

(66) Ion cel vesel se transformase în Ion cel trist.

La différence entre les deux constructions se place aussi au niveau lexico-grammatical qu`au celui pragmasémantique. Ainsi, pour l`adjectif postposé, l`adjonction de l`article est suivie d`un changement de la catégorie lexico-grammatical (adjectif > substantif). On est tout proche du mécanisme de formation des prénoms grâce à l`articulation d`un nom commun et, pour les noms de famille, par l`articulation d`un adjectif:

(67) Floarea < floare + a

(68) /Alina) Şchiopu < şchiop + ul

Au contraire, dans les SN Np-adj-art.def, l`adjectif devenu substantif fait l`office, tout au plus, d`un surnom, intégré dans un NP composé:

(69) Mihai Viteazul.

(70) Băsescu Chiorul.

On constate que les SN Np-adj-art.def et Np-cel-adj implique un degré maximal du liage des constituants, lorsqu`il s`agit d`un Np composé comme *Mihai Viteazul* (Michel le Brave), *Ştefan cel Mare* (Etienne le Grand): on ne peut pas utiliser seulement *Viteazul* ou *cel Mare* pour renvoyer au particulier, même s′ il est possible d`employer les prénoms*Mihai* ou *Ştefan*. Ce n`est pas la même chose pour les structures prénom+ nom de famille ou prénom/ nom de famille + surnom dont chaque constituant garde son autonomie référentielle:

(71) Mircea cel Bătrân.

(72) bărbatul cel bătrân → cel bătrân.

(73) A. Mihai Viteazul / Mircea cel Bătrân a fost domnnul Ţării Româneşti.

BDD-A3702 © 2007 Ovidius University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:11:56 UTC)

b. Mihai / Mircea a fost domnul Țării Româneşti.

*c. *Viteazul / cel Bătrân a fost domnul Țării Româneşti.*

par rapport à:

(74) a. Traian Băsescu / Traian / Băsescu a câştigat alegerile.

b. Băsescu Chiorul / Băsescu / Chiorul a câştigat alegerile.

Pragmasémantiquement, les SN Np-adj-art.def et Np-cel-adj ont le rôle de "fixer un trait permanent de l`individu" (Noailly;1991:111), mais ce n`est que la première construction qu`aboutit à un degré maximal du rapport logique établi entre le Np et l`adjectif. C`est le détachement/l`isolement de la propriété désigné par l`adjectif de l`ensemble des traits possédés par le porteur du Np qui acquiert un caractère exclusif:

(75) „Lică zvânturatul se zbârlea totuşi la nevoie la doică" (H.P. Bengescu*)*

(76) „Aştepta să vadă dacă prințul Maxențiu va mai fi a doua zi în viață... Prințul Maxențiu pe care Maxențiu ofticosul îl iubea mult... Maxențiu bolnavul singura ființă pe care o iubea prințul. (H.P. Bengescu*)*

ce qui facilite la transformation du SN adj.-art.def (plus exactement, de l`adjectif substantivisé) dans un surnom/ sobriquet:

(77) Ofticosul refuza să trăiască.

En échange, le SN Np-cel-adj assigne au porteur du Np une propriété stable, mais qui "n`est pas forcement destinée à rester liée à sa mémoire" (Noailly;op.cit:112) ainsi qu`il se passe pour le SN Np-adj-art.def. C`est une procédure déictique qui se trouve à l`origine de la qualification. Elle est déclenchée par l`article démonstratif (cel) qui signale que les élements justificatifs de la qualification sont accessibles aux interlocuteurs dans la situation de communication.

Dans le SN Np-cel-adj, l`adjectif peut être nonrestrictif (78-81) ou restrictif (82-83), son rôle étant de créer une image du particulier:

(78) „Andrii-Popa cel vestit / (...) / Andrii-Popa cel voinic" (V. Alecsandri*)*

*(79) "El să fie Groza cel vestit în țară / Şi-n sânge-ncruntat"(*idem*)*

*(80) „De-ar vrea înaltul prooroc / Mohamed cel strălucit" (*idem*)*

*(81) „Dar Biondina cea cuminte" (*idem*)*

(82) Popescu cel tânăr semăna cu tatăl său, Popescu cel bătrân.

(83) Mircea cel cărunt devenise mai răbdător decât în tinerețe.

L`adjectif précédé par *cel* n`accepte pas la place prénominale:

BDD-A3702 © 2007 Ovidius University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:11:56 UTC)

*(84) *cel fericit Ion.*

(iv) Dans les SN Adj-art.def-Np, à la différence des SN Np-adj-art.def, l`adjectif antépose s`assument formellement, non pas fonctionnellement, l`article defini. D`autre part, la qualification/ l`évaluation du porteur du Np, même stable et dépendente des connaissances stéréotypées des interlocuteurs, elle ne semble être pour autant exclusive, ce qui les approche des SN Np-cel-adj.

L`article défini ne commute avec aucun prédeterminant (adjectif démonstratif, article indéfini) que dans la structure où l`adjectif est antéposé:

(85) a. înfumuratul Rim / acest înfumurat Rim / un înfumurat Rim.

*b. Rim înfumuratul / *Rim acest înfumurat / *Rim un înfumurat.1*

ce qui suggere que la fonction d`établir une relation d`unicité entre la propriété/ l`évaluation et le porteur du Np revient à l`article défini.

L`adjectif prénominal est par excellence nonrestrictif, soit nonévaluatif (86-91), soit évaluatif (92-97):

(86) ... se desfăta când cu morocănosul, dar vajnicul Ahile cel iute de picior, când cu atrăgătorul, dar cariatul Villon cel iute de mână" (I. Groşan*).*

(87) „Zvelta Laura sări la masă" (I. Groşan*)*

(88) „...posesivul Cezar Baltag n-ar întruni toate calitățile unui personaj real" (Academia Cațavencu, nr. 20/2002)

(89) „Mititica Hallipa vine pe la mine cu solicitări" (H.P. Bengescu*)*

*(90) „încerca glume cu feminista Nory" (*idem*)*

(91) „Buna Lina era acuma rea!" (idem)

*(92) "Dar bietul Dămăroiu...? Ce cumsecade ...." (*Camil Petrescu*).*

(93) „... pentru schimbarea nenorocitului Maxențiu" (H.P. Bengescu*).*

(94) „Bietul Ignat, Dumnezeu să-l ierte, pe unde-o fi acum" (P. Goma*).*

*(95) „De-asta mi se părea ciudat ca Marele Adrian Năstase să vină la talk-shaw" (*Academia Cațavencu, *nr. 44/2002)*

(96) -Mi-aduc aminte de sărmanul Cornelius Gallus, poetul, care a fost guvernator în Egipt (V. Horia*)*

(97) -"Sărmana Paula, cât suferă din cauza ei!" (A. Buzura*)*

---

[1] Dans les SN *acest Rim înfumurat* / *un Rim înfumurat*, le prédeterminant concerne la séquence complexe *Np-adj.*

BDD-A3702 © 2007 Ovidius University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:11:56 UTC)

C`est un petit nombre d`adjectifs antéposés qui s`assument une fonction restrictive, en participant à la neutralisation des ambiguïtes issues de la pluralité référentielle ou à la construction d`une image du porteur du nom. Il s`agit soit des adjectifs au superlatif relatif:

(98) Cea mai plăcută Elenă îi părea cea din adolescență.

(99) Cel mai sărac Ion nu fusese el la început, ci abia acum.

soit des adjectifs qui par leur sens (*nou, vechi, tânăr, bătrân, actual, viitor, real, adevărat*) ou par leur forme lexicale (*neştiut, nedisimulat*, etc.) impliquent l`idée d`un contraste:

*(100) „În cartea lui Mircea Scarlat poate fi descoperit noul şi adevăratul Bacovia (*România literară*, nr. 50/2002)*

(101) „d-na Schmidt, ca glumă, puses o placă la gramafonul nou al tânărului Schmidt" (H.P. Bengescu*)*

*(102) "Atunci porneşti orbeşte (…) în căutarea neştiutului Eminescu" (*Constantin Noica*)*

*(103) „Actualul Băsescu nu se dezice de tinerii săi" (*Academia Cațavencu, *nr. 48/2004)*

*(104) „Realul Iliescu nu este atât de sărac cum pare" (*idem*).*

Ovidius University, Constanța

References

Gary- Prieur, M.-N. (1994): Grammaire du nom proper. Paris:PUF.

Gary Prieur, M.-N. (1996): Figurations de l'individu à travers différentes constructions du nom propre en francais in *Cahiers de praxématique*, nr. 27, 57-73.

Hawkins, J.A. (1976): On Explaining some Ungrammatical Sequences of Article+Modifier in English, in *Proceedings of the 12th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 287-301.

Hawkins, J.A. (1977a): The Pragmatics of Definiteness, Part I, in *Linguistiche Berichte*, 47, 1-27.

Hawkins, J.A. (1977b): The Pragmatics of Definiteness, Part II, in *Linguistiche Berichte*, 48, 1-27.

Hawkins, J.A. (1978): Definiteness and Indefiniteness. A Study of Reference and Grammaticality Prediction. London: Croom Helm.

Jonasson, K. (1994): Le nom propre. Constructions et interpretations. Paris: Duculot.

Kleiber, G. (1981): Problèmes de référence: descriptions définies et noms propres. Paris: Klincksieck.

Kleiber, G. (1983): Article défini, théorie de la localisation et présupposition existentielle, in *Langue française*, nr.57, p.87-105.

Kleiber, G (1992): Article défini, unicité et pertinence, in *Revue Romane*, nr.27 / 1, 61-89.

Kleiber, G. (1995): Sur la définition des noms propres: une dizaine d'années après…, in *Nom propre et nomination*, Noailly M. (ed). Paris: Klincksieck, 11-37.

Noailly, M. (1990): Le substantif epithète. Paris:PUF.

Noailly, M. (1991): L`énigmatique Tombouctou: nom propre et position de l`epithète, in *Langue française*, nr.92, 104-112.

Noailly, M. (ed) . (1995). Nom propre et nomination. Paris: Klincksieck.

BDD-A3702 © 2007 Ovidius University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:11:56 UTC)